

**NOUVELLE VERSION**  
**DU MODELE DE LIVRET DE SERVICE**

(Appendice 5 aux « Recommandations  
relatives aux prescriptions techniques applicables  
aux bateaux de navigation intérieure »)

La nouvelle version du modèle de livret de service adoptée par Décision de la 68<sup>e</sup> session de la Commission du Danube (CD/SES 68/16) en 2007 à titre d'Appendice 5 aux « Recommandations relatives aux prescriptions techniques applicables aux bateaux de navigation intérieure », a été modifiée par Décision de la 70<sup>e</sup> session de la Commission du Danube (CD/SES 70/9) en 2008 et Décision de la 74<sup>e</sup> session de la Commission du Danube (CD/SES 74/20) en 2010.

## LIVRET DE SERVICE DU BATELIER

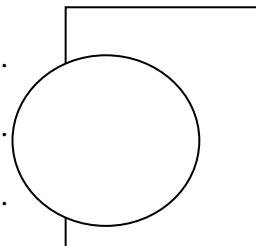
délivré par :

TITULAIRE : .....

Nom : .....

Prénom(s) : .....

Né le : .....



Photographie du titulaire

Né à : .....

Nationalité : .....

Le titulaire du présent livret de service du batelier a justifié son identité au moyen :

- ☐ d'un passeport
- ☐ d'une carte nationale d'identité
- ☐ du document cité ci-dessous, avec sa traduction officielle :

Désignation du document : .....

Numéro du document : .....

Document délivré par : .....

Lieu, date, cachet et signature de l'autorité compétente

Livrets de service du batelier antérieurs et adresse du titulaire :

|   |  |
|---|--|
| Le premier livret de service du batelier portant le : | Adresse du titulaire du présent livret de service du batelier (inscrire ici les changements d'adresse) : |
|---|--|

Numéro : .....

A été délivré par : .....

.....

.....

Le (date) : .....

|   |   |
|---|---|
| Le précédent livret de service du batelier portant le : | Observations de l'établissement (par exemple, indications relatives à un livret de service de remplacement) : |
|---|---|

Numéro : .....

.....

Le (date) : .....

**QUALIFICATION DU TITULAIRE  
CONFORMEMENT A LA SECTION 23-2  
DU CHAPITRE 23 « EQUIPAGES » DES RECOMMANDATIONS  
RELATIVES AUX PRESCRIPTIONS TECHNIQUES APPLICABLES AUX  
BATEAUX DE NAVIGATION INTERIEURE**

En tant que :.....  
à compter du (date)

Cachet, date et signature de l'autorité  
compétente :

En tant que :.....  
à compter du (date)

Cachet, date et signature de l'autorité  
compétente :

En tant que :.....  
à compter du (date)

Cachet, date et signature de l'autorité  
compétente :

En tant que :.....  
à compter du (date)

Cachet, date et signature de l'autorité  
compétente:

En tant que :.....  
à compter du (date)

Cachet, date et signature de l'autorité  
compétente :

En tant que :.....  
à compter du (date)

Cachet, date et signature de l'autorité  
compétente:

**QUALIFICATION DU TITULAIRE  
CONFORMEMENT AUX DISPOSITIONS EN VIGUEUR  
HORS DU DANUBE, Y COMPRIS LE RHIN**

En tant que :.....  
à compter du (date)

Cachet, date et signature de l'autorité  
compétente :

En tant que :.....  
à compter du (date)

Cachet, date et signature de l'autorité  
compétente :

En tant que :.....  
à compter du (date)

Cachet, date et signature de l'autorité  
compétente:

En tant que :.....  
à compter du (date)

Cachet, date et signature de l'autorité  
compétente :

En tant que :.....  
à compter du (date)

Cachet, date et signature de l'autorité  
compétente :

En tant que :.....  
à compter du (date)

Cachet, date et signature de l'autorité  
compétente :

**ATTESTATION DE L'APTITUDE PHYSIQUE  
CONFORMEMENT A LA SECTION 23-3  
DU CHAPITRE 23 « EQUIPAGES » DES RECOMMANDATIONS  
RELATIVES AUX PRESCRIPTIONS TECHNIQUES APPLICABLES AUX  
BATEAUX DE NAVIGATION INTERIEURE**

**Le titulaire du présent livret de service du batelier est qualifié sur la base du  
certificat médical visé au paragraphe 23-3.1 dudit chapitre**

délivré par : .....

délivré le : .....

☐ apte .....

☐ aptitude restreinte .....

assortie de la/des condition(s) suivante(s) :

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Durée de validité : .....

**ATTESTATION DE L'APTITUDE PHYSIQUE  
CONFORMEMENT AUX DISPOSITIONS EN VIGUEUR HORS DU DANUBE**

**Le titulaire du présent livret de service du batelier est qualifié sur la base d'un  
certificat conforme aux dispositions en vigueur hors du Danube**

délivré par : .....

délivré le : .....

☐ apte .....

☐ aptitude restreinte .....

assortie de la/des condition(s) suivante(s) :

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Durée de validité : .....

Lieu, date, cachet et signature de l'autorité compétente de délivrance.



## TEMPS DE SERVICE A BORD, NOM DU BATEAU

Numéro officiel du bateau : .....

Type de bateau : .....

Pavillon : .....

Longueur du bateau en m <sup>\*/</sup>, nombre de passagers : .....

Propriétaire (nom, adresse) : .....

Prise de fonction du titulaire en tant que : .....

Prise de fonction le (date) : .....

Fin du service (date) : .....

Conducteur (nom, adresse) : .....

Lieu, date et signature du conducteur : .....

.....

Temps de service à bord, nom du bateau : .....

Numéro officiel du bateau : .....

Type de bateau : .....

Pavillon : .....

Longueur du bateau en m <sup>\*</sup>, nombre de passagers : .....

Propriétaire (nom, adresse) : .....

.....

Prise de fonction du titulaire en tant que : .....

Prise de fonction le (date) : .....

Fin du service (date) : .....

Conducteur (nom, adresse) : .....

.....

Lieu, date et signature du conducteur : .....

---

<sup>\*/</sup> Rayer la mention inutile.

Les pages 10 à 26 sont identiques à la page 9.

## TEMPS DE NAVIGATION ET VOYAGES PAR SECTEURS AU COURS DE L'ANNEE

Les temps de navigation doivent coïncider avec les inscriptions portées dans le livre de bord

| Nom du bateau ou<br>numéro d'immatriculation<br>du bateau | Voyage de .. via. .... à .....<br>(km de fleuve) (km de fleuve) | Début<br>du voyage<br>(date) | Journées<br>d'interruption | Fin du voyage<br>(date) | Nombre de jours<br>de voyage | Signature du<br>conducteur |
|---|---|------------------------------|----------------------------|-------------------------|------------------------------|----------------------------|
| A   | B   | C                            | D                          | E                       | F                            | G                          |
| 1   |   |                              |                            |                         |                              |                            |
| 2   |   |                              |                            |                         |                              |                            |
| 3   |   |                              |                            |                         |                              |                            |

Document complet : ☐ oui ☐ non ☐ doutes levés par la présentation (d'extraits) du livre de bord

☐ doutes à la/aux ligne(s) ..... ☐ doutes levés par la présentation de tout autre justificatif approprié

Sur les 30 pages suivantes les titres des colonnes A à G ne sont plus reproduits.

|  |  |
|--|--|
| <b>Inscription de l'autorité compétente: total des jours de voyage pris en compte sur cette page</b> |  |
|--|--|

Visa de contrôle de l'autorité compétente

Présenté le (date) : .....

Signature et cachet de l'autorité compétente

## TEMPS DE NAVIGATION ET VOYAGES PAR SECTEURS AU COURS DE L'ANNEE: 1995-96

Les temps de navigation doivent coïncider avec les inscriptions portées dans le livre de bord!

| A          | B          |           |            | C        | D  | E        | F  | G                 |
|------------|------------|-----------|------------|----------|----|----------|----|-------------------|
| 1 7000281  | Rotterdam  | Mainz     | Vienne     | 22.11.95 | 11 | 17.12.95 | 15 | Signature : Huber |
| 2 7000281  | Vienne     | Mainz     | Bâle       | 20.12.95 | 4  | 04.01.96 | 12 | Signature : Huber |
| 3 7000281  | Bâle       |           | Rotterdam  | 06.01.96 | 0  | 10.01.96 | 5  | Signature : Huber |
| 4 7000281  | Rotterdam  | Antwerpen | Bâle       | 13.01.96 | 1  | 23.01.96 | 10 | Signature : Huber |
| 5 7000281  | Basel      |           | Antwerpen  | 25.01.96 | 0  | 29.01.96 | 5  | Signature : Huber |
| 6 7000281  | Antwerpen  |           | Bâle       | 01.02.96 | 0  | 07.02.96 | 7  | Signature : Huber |
| 7 7000281  | Bâle       | Mainz     | Bratislava | 09.02.96 | 5  | 22.02.96 | 9  | Signature : Huber |
| 8 7000281  | Bratislava |           | Regensburg | 27.02.96 | 0  | 02.03.96 | 5  | Signature : Huber |
| 9 7000281  | Regensburg | Mainz     | Rotterdam  | 03.03.96 | 0  | 09.03.96 | 7  | Signature : Huber |
| 10 7000281 | Rotterdam  |           | Bâle       | 12.03.96 | 0  | 17.03.96 | 6  | Signature : Huber |

Document complet : ☐ oui ☐ non ☐ doutes levés par la présentation (d'extraits) du livre de bord

☐ doutes à la/aux ligne(s) ..... ☐ doutes levés par la présentation de tout autre justificatif approprié

|  |    |
|--|----|
| Inscription de l'autorité compétente : total des jours de voyage pris en compte sur cette page | 81 |
|--|----|

Visa de contrôle de l'autorité compétente

Présenté le (date) : .....

Signature et cachet de l'autorité compétente

## TEMPS DE NAVIGATION ET VOYAGES PAR SECTEURS AU COURS DE L'ANNEE

Les temps de navigation doivent coïncider avec les inscriptions portées dans le livre de bord

| A  | B | C | D | E | F | G |
|----|---|---|---|---|---|---|
| 1  |   |   |   |   |   |   |
| 2  |   |   |   |   |   |   |
| 3  |   |   |   |   |   |   |
| 4  |   |   |   |   |   |   |
| 5  |   |   |   |   |   |   |
| 6  |   |   |   |   |   |   |
| 7  |   |   |   |   |   |   |
| 8  |   |   |   |   |   |   |
| 9  |   |   |   |   |   |   |
| 10 |   |   |   |   |   |   |

Document complet :      ☐ oui    ☐ non    ☐ doutes levés par la présentation (d'extraits) du livre de bord

☐ doutes à la/aux ligne(s) .....    ☐ doutes levés par la présentation de tout autre justificatif approprié

**Inscription de l'autorité compétente : total des jours de voyage pris en compte sur cette page**

Visa de contrôle de l'autorité compétente

Présenté le (date) : .....

Signature et cachet de l'autorité compétente

Les pages 30 à 58 sont identiques à la page 29.

## Indications et directives relatives à la tenue du Livret de service du batelier

### A. Indications

Le Livret de service du batelier est un document officiel au sens de la section 23-4 du chapitre 23 « Equipages » des **Recommandations relatives aux prescriptions techniques applicables aux bateaux de navigation intérieure**. L'inscription d'indications erronées ou non conformes est passible de sanctions; en tout état de cause il s'agit d'infractions. L'autorité compétente est responsable des indications d'ordre général (p. 2 à 6). Le Livret de service du batelier est uniquement valable lorsqu'il porte les inscriptions officielles à la page 2. Le Livret de service du batelier n'est pas valable en l'absence de ces inscriptions officielles.

### Qui a besoin d'un Livret de service du batelier ?

Chaque membre de l'équipage doit être en mesure de justifier sa qualification et son aptitude à l'aide d'un Livret de service du batelier établi à son nom. Il est également nécessaire aux personnes souhaitant obtenir une patente afin qu'ils puissent justifier des temps de navigation et des secteurs parcourus sur une voie d'eau donnée. Les membres de l'équipage qui sont titulaires d'un certificat de conducteur de bateau ne sont pas tenus de continuer à tenir un Livret de service du batelier. Le titulaire d'un tel certificat ou d'un autre certificat d'aptitude nécessite un Livret de service du batelier uniquement pour y inscrire les secteurs parcourus lorsque son attestation ou son certificat d'aptitude n'est pas valable sur ces secteurs et qu'il souhaite obtenir le document correspondant.

### Quelles sont les obligations du titulaire du Livret de service du batelier ?

Le titulaire du Livret de service du batelier est la personne au nom de laquelle le Livret de service a été établi.

Le Livret de service du batelier doit être remis au conducteur lors de la première prise de service et doit être présenté à l'autorité compétente au moins une fois tous les 12 mois à compter de la date à laquelle il a été établi, afin qu'elle y inscrive le visa de contrôle.

Il est dans l'intérêt du titulaire de veiller à ce que les indications portées dans le Livret de service du batelier par le conducteur soient exactes et complètes.

Il est également dans l'intérêt du titulaire de faciliter le contrôle du Livret de service du batelier par l'autorité compétente en présentant les documents appropriés. Si l'autorité compétente constate que pour certains voyages les indications portées dans le livret de service du batelier sont incomplètes ou qu'elles donnent lieu à des doutes qui persistent au terme de la vérification, les voyages concernés ne peuvent être pris en compte lors du calcul du temps de navigation ou pour la justification des voyages effectués par secteurs.

### Quelles sont les obligations du conducteur ?

Il doit porter dans le Livret de service du batelier les inscriptions relatives à sa propre personne, il doit y inscrire régulièrement les temps de navigation et les voyages effectués par secteurs et il doit conserver le Livret de service du batelier en lieu sûr jusqu'à la fin du service ou jusqu'au terme du contrat de travail ou de tout

autre arrangement. A la demande du titulaire, le Livret de service du batelier doit être remis à ce dernier sans délai et à tout moment.

Des précisions relatives à la manière de tenir un Livret de service du batelier figurent dans les instructions ci-dessous.

### Quelles sont les obligations de l'autorité compétente ?

Elle est dans l'obligation, mais aussi en droit, de contrôler les Livrets de service du batelier présentés et d'y apposer le visa de contrôle correspondant à ses conclusions. A cet effet, elle est en droit de demander également la présentation de livres de bord, complets ou par extraits, ou d'autres justificatifs appropriés.

### B. Instructions relatives à la tenue du Livret de service du batelier

#### 1. Généralités

- 1.1 Le conducteur est tenu d'y porter régulièrement les inscriptions.
- 1.2 Les inscriptions relatives à un voyage effectué doivent être portées dans le Livret de service du batelier avant le début du voyage suivant.
- 1.3 Les inscriptions figurant dans le Livret de service du batelier doivent être conformes avec celles portées dans le journal de bord.
- 1.4.1 180 jours de voyage effectif en navigation intérieure comptent pour un an de navigation. Sur une période de 365 jours consécutifs, 180 jours au maximum peuvent être pris en compte.

#### 2. « Temps de service à bord » (p. 9 et suiv.)

- 2.1 Il convient de remplir une nouvelle rubrique « Temps de service à bord, nom du bateau » lorsque le titulaire du Livret de service du batelier
  - commence son service à bord
  - ou
  - change de fonction à bord du même bateau.
- 2.2 La « Prise de fonction (date) » désigne le jour où le titulaire du Livret de service du batelier commence son activité à bord. La « Fin du service (date) » désigne le jour où le titulaire du Livret de service du batelier cesse son activité.
- 3. « Temps de navigation et voyages par secteurs au cours de l'année » (p. 27 et suiv.)

Ne pas utiliser la page 27. Commencer à la page 29.

- 3.1 Les différents voyages doivent être inscrits en vue de leur prise en compte pour le calcul des temps de navigation et pour la justification des voyages par secteurs effectués. Sous B « Voyage de ... » doit être inscrit le lieu de départ et sous « à ... » le lieu de destination le plus à l'aval ou le plus à l'amont (destination finale). Il est possible d'indiquer le km de fleuve pour plus de



précision. Une inscription sous « via ... » n'est nécessaire que si le bateau s'engage dans une autre voie d'eau ou revient d'une autre voie d'eau.

- 3.2 En dérogation aux points 1.3 et 3.1, une inscription mensuelle comprenant les secteurs parcourus, le nombre de voyages effectués (à partir du lieu de départ) et la durée totale de navigation est suffisante en cas de service régulier à bord d'un bateau sur une courte distance (par exemple dix voyages identiques effectués à la suite) ou s'il s'agit de navettes (par exemple pour le transport de passagers à bord de bateaux de plaisance par la navigation locale, trafic de chantier).

3.3 Sous :

C = « Début du voyage » doit être inscrit le jour du départ du lieu de départ ;

D = « Journées d'interruption » doit être mentionné le nombre de jours de stationnement du bateau au cours d'un voyage. En cas de voyage effectué sans interruption, inscrire « 0 (zéro) » ;

E = « Fin du voyage » doit être inscrit le jour d'arrivée sur le lieu de destination ;

F = « Nombre de jours de voyage » doit être mentionné le nombre de jours écoulés du « Début du voyage » (C) à la « Fin du voyage » (E), après déduction des « Journées d'interruption » (D) ;

G = Signature du conducteur de bateau.

- 3.4 A chaque changement de bateau il convient de commencer une nouvelle ligne.

- 3.5 La correspondance avec les inscriptions portées dans le livre de bord (voir point 1.3) est avérée si les indications, pour l'intégralité du voyage des jour et lieu de départ aux jour et lieu d'arrivée concordent et si à la rubrique « Journées d'interruption » (D) est inscrit, le total des jours d'interruption du voyage (par exemple chargement, déchargement, attente) figurant dans le livre de bord.

- 3.6 Sur la page « Temps de navigation et voyages par secteurs », la ligne « Inscription de l'autorité compétente : total des jours de voyage pris en compte sur cette page » est complétée par l'autorité compétente.